This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

229.071 6214

TRADUCCION LITERAL

EN UNA MUY BREVE PARAFRASIS

DEL LIBRO

229.2

DE TOBIAS,

B 531

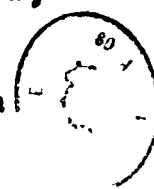
CON NOTAS

DE DUHAMEL, VITRE,

CALMET, Y OTRAS

para la mejor inteligencia

DE ALGUNOS LUGARES.

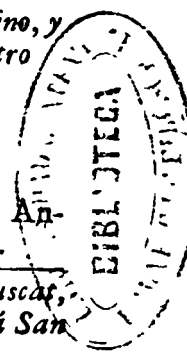


DISPUESTA EN DOS PLANAS; la una manifiesta el Texto Latino, y la otra su traduccion á nuestro Idioma.

POR D. J. G. D. P.

Madrid: En la Imprenta de D. Antonio Ulloa. Año de 1789.

Se hallará en la Librería de Muscat, calle de las Veneras junto á San Martin.



Digitized by Google

PROLOGO

al Libro de Tobias.

La admirable doctrina que en el Libro de Tobias se contiene para instruccion de los Padres de familia en la christiana educacion de sus hijos; las grandes ventajas que asi éstos, como aquellos pueden sacar para su santificacion de su leccion atenta, y muy en particular los grandes documentos que el Santo Arcangel Rafaël dá al mozo Tobias sobre los fines y buenas disposiciones con que debe re-

Digitized by Google

cibirse el santo estado del Matrimonio, son á la verdad el principal objeto que me ha movido á traducirle á nuestro Idioma, con reflexîon á la grande necesidad de reforma sobre estos puntos, que en nuestros tiempos se advierte en el Pueblo Christiano, cuyo absoluto abandono es indubitablemente todo el origen de las funestas contradicciones, males y discordias, que por lo comun se notan entre los casados, con no menor escándalo de sus propios hijos y domésticos: ¡qué afrenta lastimosa del christianismo!

Digitized by Google

Hazte cargo, lector prudente, de todo el contenido de esta historia, cotejale despues con tus acciones, y hallarás mucho que corregir en tu conducta.

Digitized by Google

LIBER TOBIÆ.

CAPUT. I.

TObias in captivitate constitutus, à lege Dei non recedit; et filium Tobiam ex Anna uxore susceptum, Deum timere docet: gratus Regi Salmanásar, pergit quocúmque vult: confratres captivos consolatur, et juvat eleëmosynâ; Gabelo dat mutuò decem argenti talenta: Sennacherib, quòd mortuos et occisos sepeliret, eum persequitur.

Digitized by Google

LIBRO DE TOBIAS

CAPITULO I.

Puesto en cautiverio Tobías, permanece constante en la fiel observancia de la Ley Santa de su Dios, y á su hijo Tobías, habido en su muger Ana, le instruye en su santo temor: adquierese la benevolencia del Rey Salmanásar, y obtiene permiso para ir donde quiera: consuela con este motivo á sus hermanos concautivos, y los socorre con limosnas: hace á Gabelo un préstamo de diez talentos de plata: llega á noticia del Rey Sennacherib que se ocupaba en dar sepultura á aquellos del Pueblo de Isrraël á quienes la

Digitized by Google

1 TObias ex Tribu, et civitate Nephthali (quæ est in superioribus Galilææ supra Naason, post viam quæ ducit ad Occidentem in sinistrò habens civitatem Sephet)

2 cùm captus esset in diebus Salmanásar Règis Assyriorum, in captivitate tàmen positus, viam veritatis non deseruit,

3 ita ut omnia, quæ habere poterat, quotidiè concaptivis fratribus, qui erant ex ejus genere impertiret.

4 Cumque esset junior omnibus in Tribu Nephthali, nihil tamen puerile gessit in opere.

Digitized by Google

crueldad de los Gentiles quitaba la vida, y por esta causa le persigue.

1 TObías oriundo de la Tribu y ciudad de Nephthali (situada sobre Naason en la Superior Galilea á la diestra de la ciudad de Sephet, pasado el camino que conduce ácia el Occidente.)

2 Hecho prisionero en tiempo de Salmanásar Rey de los Asirios, sin embargo de hallarse cautivo, jamas se separó por ello del camino de la verdad,

3 siendo tan laudable su conducta, que todo quanto con su industria podia adquirir, lo repartia diariamente entre aquellos con-cautivos sus hermanos, que eran de su mismo linage.

4 El era el mas joven de todos quantos habia cautivos de la Tribu de Nephthali; pero con todo

Digitized by Google

5 *Denique cùm irent omnes ad vitulos aureos, quos Jeroboam fecerat Rex Israël, hic solus fugiebat consortia omnium,*

6 *sed pergebat in Jerusalem ad Templum Domini, et ibi adorabat Dominum Deum Israël, omnia primitiva sua et decimas suas fideliter offerens,*

7 *ita ut in tertio anno proselytis et advenis ministraret omnem decimationem.*

8 *Hæc, et his similia, secundùm legem Dei, puerulus observabat.*

Digitized by Google

jamas se le notó cosa pueril en sus operaciones.

5 Finalmente, siendo asi que todos los demas iban á hallarse en las fiestas de los Becerros de oro que el Rey de Israël Jeroboam habia establecido, él no solo se contentaba con huir de acompañarles, (*a*)

6 sino que se dirigia al Templo de Jerusalem, y alli postrado adoraba humildemente al Señor Dios de Israël, y le ofrecia fielmente sus decimas y sus primicias,

7 con tal exâctitud, que dentro del tercer año daba á los Prosélitos, y Peregrinos todo lo perteneciente á la porcion decimal. (*b*)

8 Estas y otras semejantes co-

(*a*) Esto era, dice Duhamel, antes del cautiverio.

(*b*) *Prosélitos* llamaban los Judios á los Gentiles que abjurando sus Ritos se agregaban á la Religion Judáica.

Digitized by Google

9 *Cùm verò factus esset vir, accepit uxorem Annam de Tribu sua, genuitque ex ea filium, nomen suum imponens ei,*

10 *quem ab infantia timere Deum docuit, et abstinère ab omni peccato.*

11 *Igitur, cùm per captivitatem devenisset cum uxore sua et filio in civitatem Ninivem cum omni Tribu sua,*

12 *(cùm omnes ederent ex cibis Gentilium) iste custodivit animam suam, et numquam contaminatus est in escis eorum.*

Digitized by Google

sas contenidas en la Ley santa de Dios, observaba desde sus primeros años el Jovencito Tobías.

9 Creciendo pues en la edad, y llegando á los años de la pubertad se desposó con Ana, la que era de su misma Tribu, en quien tuvo un hijo, á quien puso su mismo nombre,

10 y á quien desde su infancia enseñó á temer á Dios, y á que se abstuviese de toda culpa.

11 Ocurrió que por causa de su cautiverio se vió precisado á irse á vivir á la ciudad de Ninive con su muger é hijo, (c) y con todo el resto de la gente de su Tribu,

12 y usando todos los demas de los alimentos Gentílicos, este tuvo siempre cuidado de guardar su alma, y no permitió jamas con-

(b) Era de cerca de quatro años. (Vitre.)

Digitized by Google

13 *Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit illi Deus gratiam in conspectu Salmanásar Regis,*

14 *et dedit illi potestatem quòcumque vellet ire, habens libertatem quæcumque facere voluisset.*

15 *Pergebat ergo ad omnes, qui erant in captivitate, et mónita salutis dabat eis.*

Digitized by Google

travenir á la Ley, alimentandose de ellos.

13 Esta fiel observancia de la Divina Ley por medio de la que siempre tuvo presente á su Dios, amandole con todas las fuerzas de su corazon, hizo que el Señor le concediese una muy especial benevolencia para con el Rey Salmanásar, (d)

14 quien le dió entera facultad para que obrase á su arbitrio, y le permitió licencia para ir por donde quisiese.

15 Con este permiso se ocupaba freqüentemente Tobías en visitar á sus compañeros cautivos, y penetrado de compasion y caridad, les daba saludables documentos.

(d) Segun el texto Griego, el Rey Salmanásar le hizo Mayordomo de su Palacio, con los productos de cuyo empléo pudo facilmente prestar a Gabelo los diez citados talentos de plata. (Duham.)

Digitized by Google

16 *Cùm autem venisset in Rages civitatem Medorum, et ex his, quibus honoratus fuerat à Rege habuisset decem talenta argenti;*

17 *et cùm in multa turba generis sui Gabelum egentem videret, qui erat ex Tribu ejus, sub chirographo dedit illi memoratum pondus argenti.*

18 *Post multum verò temporis, mortuo Salmanásar Rege, cùm regnaret Sennacherib filius ejus pro eo, et filios Israël exosos haberet in conspectu suo*

19 *Tobias quotidié pergebat per omnem cognationem suam, et consolabatur eos, dividebatque uni-*

Digitized by Google

16 Con los productos del empleo con que le honró el Rey Salmanásar, habia agregado Tobías diez talentos de plata, y pasando en una de estas visitas que hacia á sus concautivos por Ragés, ciudad de los Medos,

17 vió entre la multitud de los de su nacion á Gabelo, su pariente, de su misma Tribu, quien se hallaba en gran pobreza, y compadecido de su necesidad, le prestó, baxo de un recibo, la expresada cantidad de plata.

18 Al cabo de largo tiempo falleció el Rey Salmanásar, y por su muerte recayó el Cetro en Senacherib su hijo, quien siempre miró con aborrecimiento á los Israëlitas.

19 Discurria diariamente Tobías por toda su parentela consolando en sus trabajos á los afli-

Digitized by Google

cuique, prout poterat, de facultatibus suis:

20 *esurientes alebat, nudisque vestimenta præbebat, et mortuis atque occisis sepulturam solicitus exhibebat.*

21 *Denique cùm reversus esset Rex Sennacherib fugiens à Judæa plagam, quam circa eum fecerat Deus propter blasphemiam suam, et iratus multos occideret ex filiis Israël, Tobias sepeliebat corpora eorum.*

Digitized by Google

gidos, y repartiendo limosnas con los necesitados hasta donde alcalzaban sus propias facultades:

20 alimentaba á los hambrientos, vestia á los desnudos, y solícito cuidaba de dar sepultura á aquellos que ó morian, ó eran muertos por la tiranía y crueldad de los Gentíles.

21 Bolvió á esta sazon el Rey Sennacherib de Judea, huyendo del asombroso castigo que Dios habia obrado con él por su blasfemia, (e) é irritado con los Israelitas convirtió contra ellos todo su furor, quitando la vida á muchos, á cuyos cuerpos daba Tobías sepultura.

(e) Estando sitiada Jerusalem por el Rey Sennacherib con un exercito copiosisimo mandó éste á decir a Ezequias Rey de Juda, que se le entregase sin resistencia, porque ni todo el auxilio de su Dios era suficiente á libertarle de sus manos. Por estas y otras execrables

Digitized by Google

22 *At ubi nuntiatum est Regi, jussit eum occidi, et tulit omnem substantiam ejus.*

23 *Tobias verò cum filio suo, et cum uxore fugiens, nudus latuit, quia multi diligebant eum.*

24 *Post dies vero quadraginta quinque occiderunt Regem filii ipsius,*

25 *et reversus est Tobias in domum suam, omnisque facultas ejus restituta est ei.*

blasfemias castigó Dios su soberbia enviandole un Angel; que dió muerte en una noche á ciento ochenta y cinco mil de sus soldados. (4. Reg. cap. 18. 19.)

Digitized by Google

22 No faltó quien diese noticia de esto al Rey, el que encendido en cólera mandó al punto que le matasen, y le confiscó todos sus bienes.

23 No se ocultó á Tobías el iniquo decreto del Rey, y huyendo con su hijo y su muger pobre y desnudo, tuvo proporcion de esconderse, porque habia muchos que le amaban.

24 Mas al cabo de quarenta y cinco dias dieron la muerte al Rey sus propios hijos,

25 y bolviose Tobías pacificamente á su casa, restituyendosele todos sus bienes.

Digitized by Google

Caput II.

Tobias ex mortuorum defatigatus sepulturâ, hirundinis stercore in patientiæ probationem excæcatur, et ab uxore ac amicis ipsum irridentibus affectus opprobrio, patientissimè tolerat instar Jobi.

1 *Post hæc verò, cùm esset dies festus Domini, & factum esset prandium bonum in domo Tobiæ,*

2 *dixit filio suo: Vade, et adduc aliquos de Tribu nostra, ti-*

Digitized by Google

CAPITULO II.

Fatigado y cansado Tobías de dar sepultura á los muertos, queda (para prueba de su paciencia) ciego con el estiercol de una Golondrina, que le cayó en los ojos: é insultado de su propia muger, y de sus amigos con oprobios y con burlas, todo lo toléra con invicta paciencia á imitacion del Santo Job.

1 DEspues de todos estos sucesos, ocurrió uno de los dias mas grandes, y de mayor festividad del Señor, y habiendose dispuesto en la casa de Tobías una comida magnifica,

2 dixo á su hijo: anda vé y trae contigo á algunos de nuestros

Digitized by Google

CAPUT V.

TObiæ socium ac ducem itineris in Rages Medorum quærenti, Raphaël Angelus ignotus occurrit, cui pater filium commitit, quibus profectis, mater filii deflet absentiam.

1 *TUnc respondit Tobias patri suo et dixit: omnia quæcumque præcepisti mihi, faciam, pater.*

2 *Quo modo autem pecuniam*

Digitized by Google

CAPITULO V.

SAle disfrazado al encuentro el Santo Archangel Rafaël al joven Tobías, que buscaba compañero y conductor del camino que iba á emprender para la ciudad de Ragés en la Media, a quien entrega y encomienda el anciano Tobías á su hijo; ponen los dos en execucion su viaje, y llora la madre amargamente la ausencia de su hijo.

REspondió entonces el mozo Tobías á su Padre, y dixo: Padre mio, yo cumpliré puntualmente todo quanto me has mandado.

2 Pero absolutamente ignoro

Digitized by Google

hanc requiram, ignoro: ille me nescit, et ego eum ignoro: quod signum dabo ei? sed neque viam per quam pergatur illuc, aliquando cognovi.

3 *Tunc pater suus respondit illi, et dixit: chirographum quidem illius penes me habeo: quod dum illi ostenderis, statim restituet.*

4 *Sed perge nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat tecum, salva mercede sua: ut dum adhuc vivo, recipias eam.*

5 *Tunc egressus Tobias, invenit juvenem splendidum, stantem præcinctum, et quasi paratum ad ambulandum.*

Digitized by Google

el modo de cobrar este dinero; porque ni Gabelo me conoce, ni yo se quien es. ¿Qué señales le he de dar? No solo consiste en esto toda mi dificultad, pues hay tambien el que jamás supe el camino por donde allá se va.

3 Oído esto por su Padre le respondió, y dixo: yo tengo su recibo en mi poder, y no es necesario mas, sino el que se lo manifiestes, y al punto te entregará el dinero.

4 Lo que hay que hacer ahora, es que vayas prontamente á buscar con diligencia algun hombre fiel que te acompañe en el viaje, pagandole su salario; para que mientras yo vivo, lo recibas.

5 Obedeció al punto el mancebo, y saliendo de casa, á poco encontró un gallardo joven, que estaba ceñido, y como dispuesto para caminar.

Digitized by Google

6 Et ignorans, quòd Angelus Dei esset, salutavit eum, et dixit: unde te habemus bone juvenis?

7 At ille respondit: ex filiis Israël. Et Tobias dixit ei: Nosti viam, quæ ducit in regionem Medorum?

8 Cui respondit: Novi: et omnia itinera ejus frequenter ambulabi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum, qui moratur in Rages civitate Medorum, quæ posita est in monte Ecbatanis.

9 Cui Tobias ait: sustine me obsecro, donec hæc ipsa nuntiem patri meo.

10 Tunc ingressus, indicavit universa hæc patri suo, super quo

6 E ignorando Tobías, que este mozo fuese Angel de Dios, le saludó, y dixo: Buen joven; ¿de dónde y de qué nacion eres tu?

7 Respondiole el Angel: De los hijos de Israël. Preguntóle Tobías: ¿Y sabes por ventura el camino por donde se va á la Media?

8. A lo que respondió: si lo sé: y he andado con freqüencia todos sus caminos, aloxandome en casa de nuestro hermano Gabelo, que vive en Ragés ciudad de la Media, situada sobre el monte llamado Ecbatanis.

9 Dixole entonces Tobías: suplícote que me esperes algun tanto, mientras que voy á dar noticia á mi Padre de todo quanto me has referido.

10 Entrando al punto Tobías en su casa, refirio á su Padre todo lo que el Angel le habia di-

Digitized by Google

admiratus pater, rogavit ut introiret ad eum.

11 *Ingressus itaque salutavit eum, et dixit: gaudium tibi sit semper.*

12 *Et ait Tobias: quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen cœli non video?*

13 *Cui ait juvenis: forti animo esto, in proximo est, ut à Deo cureris.*

14 *Dixit itaque illi Tobias: numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in Rages civitatem Medorum? Et cùm redieris, restituam tibi mercedem tuam.*

15 *Et dixit ei Angelus: ego*

Digitized by Google

cho. Quedó su Padre admirado del succso, y le suplicó que se sirviese entrar á verle.

11 Hizolo el Angel con efecto, y le saludó diciendo: Dios te llene de bendiciones y consuelos.

12 A lo que le respondió Tobías: ¿qué consuelos puede haber para mí, que siempre vivo en tinieblas, sin poder ver la luz del cielo?

13 Pero el joven le dixo: Ea, no te aflixas: ten animo constante, porque ya está muy cercano el tiempo en que has de ser curado por Dios.

14 Ultimamente dixole Tobías: ¿tu podrás acaso conducir á mi hijo á la ciudad de Ragés en la Media, y llevarle á casa de Gabelo? Bien entendido que quando bolvieres yo te pagaré tu jornal.

15 Respondióle el Angel: yo

Digitized by Google

ducam, et reducam eum ad te.

16 *Cui Tobias respondit: rogo te, indica mihi, de qua domo, aut de qua Tribu es tu?*

17 *Cui Rafaël Angelus dixit: Genus quæris mercenarii, an ipsum mercenarium, qui cum filio tuo eat?*

18 *Sed ne fortè solicitum te reddam, ego sum Azarias Ananiæ magni filius.*

Digitized by Google

le llevaré, y te le bolveré à traer.

16 Añadiole Tobías: te suplíco que me digas ¿de qué casa, ó de qué familia eres tu?

17 A lo que replicó el Santo Archangel Rafaël: ¿Qué es lo que intentas saber? ¿Acaso solicitas indagar quál es la ascendencia del jornalero, ó buscas al mismo jornalero que ha de acompoñar en su viaje á tu hijo?

18 Mas por que no quedes acaso cuidadoso, sabe que yo soy Azarias (*d*) hijo del grande Ananias.

(*d*) A primera vista parece que el santo Archangel Rafael mintio quando dixo: lo primero, que era *Israelita*: lo segundo, que se llamaba *Azarias* Pero haciendo reflexion al significado de las voces, se ve que era *Israelita* porque estaba unido con ellos por la caridad. Que se llamaba *Azarias* porque esta voz significa *auxilio de Dios*, y este era el empleo que para Tobías traxo del cie-

19 *Et Tobias respondit: ex magno genere es tu. Sed peto ne irascaris quòd voluerim cognoscere genus tuum.*

20 *Dixit autem illi Angelus: ego sanum ducam, et sanum tibi reducam filium tuum.*

21 *Respondens autem Tobias, ait: Benè ambuletis, et sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus comitetur vobiscum.*

22 *Tunc paratis omnibus, quæ erant in via portanda, fecit Tobias vale patri suo et matri suæ, et ambulaverunt ambo simul.*

23 *Cùmque profecti essent,*

lo el santo Arçhangel, como tambien porque en su persona representaba á Azarías. (Duhá.)

Digitized by Google

19 Exclamó entonces Tobías: ¡de grande linage eres! Pero hermano, te suplico que no te enojes porque haya querido conocer tu familia.

20 Bolvióle pues á decir el Santo Archangel: yo llevaré sano á tu hijo, y sano te le bolveré á traer.

21 A cuya oferta le contextó Tobías, diciendo: ea pues id en paz, Dios sea con vosotros en vuestro viaje, y el santo Angel del Señor siempre os acompañe.

22 Dispusieronse luego al punto todas aquellas cosas que eran necesarias para llevar en su viaje, y despidiendose Tobías de su Padre y de su Madre, emprendieron su marcha los dos juntos.

23 Luego que marcharon, empezó á llorar su Madre, y lamen-

Digitized by Google

cæpit mater ejus flere, et dicere: baculum senectutis nostræ tulisti, et transmisisti à nobis.

24 *Numquam fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum.*

25 *Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, ut divitias computaremus hoc, quod videbamus filium nostrum.*

26 *Dixitque ei Tobias: Noli flere, salvus perveniet filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi tui videbunt illum.*

27 *Credo enim quòd Angelus Dei bonus comitetur ei, et bene disponat omnia, quæ circa eum geruntur, ità ut cum gaudio revertatur ad nos.*

Digitized by Google

tandose decia: tu has separado y quitado de nuestro lado á quien era el baculo de nuestra vejez.

24 ¡Triste de mi! Ojalá que jamás hubieses tenido ese dinero por cuyo cobro le has enviado.

25 Bastante desgracia teniamos con nuestra pobreza, y bien pudieramos en ella consolarnos, reputando por riquezas el ver á nuestro amado hijo.

26 Consolabala Tobías diciendo: calla no te aflijas, salvo ha de llegar alla nuestro hijo, y sano ha de bolver á nosotros, y tu tendras el consuelo de bolverle á ver.

27 Porque yo estoy muy cierto de que el Angel Santo del Señor le ha de acompañar en su viaje, y que de tal modo ha de disponer todo quanto á él corresponde, como tambien el asunto

Digitized by Google

28 *Ad hanc vocem cessavit mater ejus flere et tacuit.*

Caput VI.

Angeli hortatu, Tobias invadentem piscem aprehendit, et exenterat, cor ejus, fel et jecur, ad medicamenta reservans; et ad Raguelem diverunt, ut, jussu Angeli, petat in uxorem illius filiam Saram; cujus septem viros occiderat dæmonium, discens ab Angelo quô fine suscipiendum, ac servandum sit conjugium.

Digitized by Google

de que va encargado, que ha de bolver á nosotros lleno de gozo y de felicidades.

28 Con estas razones cesó el llanto de su Madre, y calló.

CAPITULO VI.

SAca Tobías del rio, por consejo del Angel, á un monstruoso pez que intentaba acometerle, y lo desentraña, reservando para medicamentos el corazon, la hiel, y el higado. Detienense, como por hospedaje, en casa de Raguël, para que Tobías, por precepto del Santo Archangel, pida por muger á Sara su hija, á cuyos siete maridos habia dado la muerte el demonio: enseñale é instruyele con este motivo el Santo Rafaël

Digitized by Google

Caput VIII.

TObias thalamum ingressus, partem jecoris Piscis assat : et dæmónio à Raphaële ligato, Tobias et Sara simul orantes noctem transigunt incolumes : quapropter repleto quod paratum erat sepulchro, actisque Deo gratiis à Saræ parentibus, lætum apparatur convivium ; et pro dote medietas bonorum assignatur, cedente et reliquâ medietate post parentum obitum.

Digitized by Google

te. El Señor, Dios del Cielo se digne concederte alegria, en premio de las tristezas que has tolerado.

CAPITULO VIII.

ENtrando Tobías al tálamo nupcial, asa luego una parte del higado del Pez. Auyenta el Santo Arcangel Rafaël al demonio, y puestos juntos en oracion Tobías y Sara, pasan la noche libres de todo mal; por lo qual, terraplenado el sepulcro que se habia mandado abrir para enterrar á Tobías, dan los Padres de Sara muchas gracias á Dios, y mandan que se disponga prontamente un magnífico banquete. Señalanla por dote la mitad de todos sus bienes,

Digitized by Google

1 *POstquam verò cœnaverunt, introduxerunt juvenem ad eam.*

2 *Recordatus itaque Tobias sermonum Angeli, protulit de cassilidi suo partem jecoris, posuitque eam super carbones vivos.*

3 *Tunc Raphaël Angelus ap-*

Digitized by Google

haciendola tambien cesion de la otra mitad restante para despues de la muerte de dichos sus Padres.

1 DEspues que hubieron cenado, introduxeron al joven Tobías en el aposento en donde estaba Sara.

2 Y acordandose luego Tobías de aquel razonamiento, que habia tenido con el Santo Arcangel, acudió á su zurroncillo, sacó de él una parte del higado del Pez, y la puso sobre unos carbones encendidos. (*a*)

3 Apresó entonces el Santo

(*a*) Es cierto que en el cap. 6. v. 8. solo se hace mencion de una particula del corazon del Pez, mas no por eso debe dudarse que pondria Tobías sobre las brasas higado y corazon todo junto, pues la Escritura Santa suele expresar en un lugar lo que omitio en otro. (Duham.)

Digitized by Google

prehendit dæmonium, et religavit illud in deserto superioris Ægypti.

4 *Tunc hortatus est virginem Tobias, dixitque ei: Sara, exurge, et deprecemur Deum hodie, et cras, et secundum cras: quia his tribus noctibus Deo jungimur: tertiâ autem transactâ nocte, in nostro erimus conjugio:*

5 *filii quippe sanctorum sumus et non possumus ita conjungi, sicut gentes, quæ ignorant Deum.*

Digitized by Google

Arcangel Rafaël al demonio, y le ató (*b*) en el desierto del superior Egypto.

4 Amonestó despues Tobías á la doncella su esposa, diciendola: ea Sara, buen animo, levantate, y vamos juntos á hacer oracion á Dios en esta noche, en la de mañana, y en la de pasado mañana; porque en estas tres noches solo nos hemos de unir á nuestro Dios, y luego que pase la tercera noche, entonces, con su santa bendicion, nos unirémos en nuestro matrimonio.

5 Bien sabes tú que somos nosotros descendientes de unos Padres Santos, y que no podemos unirnos del mismo modo que

(*b*) Es constante que careciendo el demonio de cuerpo por ser solo espiritu, no puede ser ligado materialmente, y asi debe aqui entenderse que el Santo Archangel coarto sus facultades para que no pudiese dañarles.

Digitized by Google

6 *Surgentes autem pariter, instanter orabant ambo simul, ut sanitas daretur eis.*

7 *Dixitque Tobias : Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli et terr', mareque et fontes, et flumina, et omnes creaturæ tuæ, quæ in eis sunt.*

8 *Tu fecisti Adam de limo terræ, dedistique ei adjutorium Hevam.*

9 *Et nunc Domine, tu scis, quia non luxuriæ causâ accipio sororem meam conjugem, sed sola posteritatis dilectione, in qua be-*

Digitized by Google

lo hacen los Gentiles que no conocen á Dios.

6 Los dos se levantaron, y puestos juntos en oracion, suplicaban al Señor con instancia que les concediese la salud.

7 Estas eran las expresiones de Tobías: Señor, Dios de nuestros Padres, bendigante los cielos, la tierra, los mares, las fuentes, los rios, y todas aquellas especies de tus criaturas que en ellos existen.

8 Tu formaste á Adam del barro mas gredoso y despreciable de la tierra, y le diste á Eva para que fuese su ayuda y compañera.

9 Ahora bien Señor, no se oculta á la sabiduría infinita, que si he recibido por esposa á mi hermana (c) Sara no ha sido con de-

(c) En varios parajes llama la Santa Escritura *hermanos* a los primos o parientes cercanos, y en este sentido se debe entender este lugar.

Digitized by Google

nedicatur nomen tuum in sæcula sæculorum.

10 *Dixit quoque Sara: miserere nobis Domine, miserere, et consenescamus ambo pariter sani.*

11 *Et factum est circa pullorum cantum, acersiri jussit Raguël servos suos, et abierunt cum eo pariter ut foderent sepulchrum.*

12 *Dicebat enim: Ne forte simili modo evenerit ei, quo et cæteris illis septem viris, qui sunt ingressi ad eam:*

Digitized by Google

seo de saciar mis impuros apetitos, sino llevado unicamente de un sincero amor á la prole, para que en ella sea eternamente bendito y glorificado tu Santo Nombre.

10 Esta era tambien la oracion de Sara: Señor, compadeceos de nosotros, y usad de misericordia con vuestros siervos, para que los dos igualmente lleguemos sanos á nuestra senectud.

11 Allá cerca del canto de los gallos (que es decir como á la media noche) sucedio que mandó Raguel juntar á sus criados, y todos con el fueron á cabar la tierra para abrir una sepultura.

12 Porque todavia receloso, decia él: no sea que acaso suceda tambien á este joven, lo que ha sucedido con los otros siete maridos que ya se desposaron con ella.

Digitized by Google

13 *Cumque parassent fossam, reversus Raguël ad uxorem suam dixit ei:*

14 *Mitte unam ex ancillis tuis, et videat si mortuus est, ut sepeliam eum antequam illucescat dies.*

15 *At illa misit unam ex ancillis suis: quæ ingressa cubiculum, reperit eos salvos et incolumes, secum pariter dormientes.*

16 *Et reversa, nunciavit bonum nuncium: et benedixerunt Dominum, Raguël videlicet et Anna uxor ejus,*

17 *et dixerunt: benedicimus te Domine Deus Israël, quia non contigit quemadmodum putabamus.*

Digitized by Google

13 Luego que dexaron ya dispuesta la sepultura, bolviose Raguël á donde estaba su muger, y la dixo:

14 envia una de tus criadas, y que vea si há sido muerto, para que yo pueda darle sepultura antes que amanezca el dia.

15 En efecto, ella envió una de sus criadas, la que entrando en el aposento, encontró á los dos sanos, libres de todo mal, é igualmente dormidos.

16 Y bolviendose á donde estaban sus amos, les dió una tan felix noticia, por lo que alabaron, y bendixeron al señor, á saber Raguël y su muger Ana,

17 y dixeron: te damos gloria y alabanza señor Dios de Israël; porque no nos ha sucedido del modo que nosotros sospechabamos.

Digitized by Google

18 *Fecisti enim nobiscum misericordiam tuam, et exclusisti à nobis inimicum persequentem nos.*

19 *Misertus es autem duobus unicis. Fac eos Domine plenius benedicere te: et sacrificium tibi laudis tuæ, et suæ sanitatis offerre, ut cognoscat universitas gentium, quia tu es Deus solus in universa terra.*

20 *Statimque præcepit servis suis. Raguel, ut replerent fossam, quàm fecerant; priusquam elucesceret.*

21 *Uxori autem suæ dixit, ut instrueret convivium, et præpararet omnia, quæ in cibos erant iter agentibus necessaria.*

Digitized by Google

18 Al fin usaste con nosotros de tu misericordia y separaste de nuestro lado al infernal enemigo que nos perseguia.

19 Unicamente te has dignado compadecerte de estos dos. Haz pues Señor, que ellos con mayor perfeccion y esmero te glorifiquen, ofreciendote continuamente el sacrificio de tus alabanzas, y el de su salud, para que todos los Gentiles conozcan, que no hay otro Dios, sino tu solo en toda la tierra.

20 Luego al punto mandó Raguël á sus criados que antes que amaneciese, fuesen á terraplenar la huesa ó sepultura que habian abierto.

21 Al mismo tiempo dixo á su muger que fuese á disponer el combite, y que preparase todas aquellas cosas que se juzgasen

Digitized by Google

22 *Duas quoque pingues vaccas, et quatuor arietes occidi fecit, et parari epulas omnibus vicinis suis, cunctisque amicis.*

23 *Et adjuravit Raguël Tobiam, ut duas hebdomadas moraretur apud se.*

24 *De omnibus autem, quæ possidebat Raguël, dimidiam partem dedit Tobiæ, et fecit scripturam, ut pars dimidia, quæ supererat, post obitum eorum, Tobiæ dominio deveniret.*

Digitized by Google

necesarias para la comida y repuesto de los caminantes.

22 Hizo tambien que se matasen dos gruesas bacas y quatro carneros para disponer un banquete magnífico á todos sus amigos y á todos sus vecinos.

23 Estrechó vivamente Raguël á Tobías, y le tomó juramento de permanecer en su compañia, deteniendo su viaje á lo menos dos semanas.

24 Dió Raguël en dote á Tobías la mitad de todos aquellos bienes y caudales que poseía, y le hizo á mas de esto una escritura, en la que se obligaba á que la otra mitad restante de toda su hacienda pasase al dominio de Tobías despues de su muerte y de la de Ana su muger.

Digitized by Google